

# ル-ピュイ市の下級選挙集会時 における第三身分陳情書

—その校訂と解説—

近 江 吉 明

## はじめに

本稿では、現オート-ロワール県ル-ピュイ市の第三身分が1789年3月28日に下級選挙集会を開催し作成した陳情書マニュスクリの校訂<sup>(1)</sup>を行ない、その後の上級選挙集会時にまとめ上げられた最終の第三身分陳情書 *Le Cahier de doléances du Tiers-Etat de la sénéchaussée du Puy-en-Velay*<sup>(2)</sup> との比較を通して、当史料作成前後のル-ピュイ市の政治的状況の一端を探りながら、当史料の特徴を浮き彫りにしようとするものである。校訂する史料は、専修大学図書館が所蔵する「ミシェル=ベルンシュタイン文庫」<sup>(3)</sup> の Fol. 20 に分類されたマニュスクリである。

(1) [Le Puy] *Cayer d'instructions du Tiers-Etat de la ville du Puy*. Mss. original, daté du 28 mars 1789, avec toutes les signatures, 12 pp. In-folio (Fol. 20, dans La Collection des Documents de Michel Bernstein, Bibliothèque de l'Université SENSU).

(2) *Cahier d'instructions, demandes et pouvoirs, pour les députés du Tiers-Etat de la sénéchaussée du Puy-en-Velay* (Tome 1705-2, dans C. D. M. B., Biblio. de l'Univ. SENSU).

(3) 「ミシェル=ベルンシュタイン文庫」とは、専修大学図書館が所蔵するフランス革命関連史料コレクションのことを言う。このコレクションは、フランスの有名な書誌学者、古書籍商ミシェル=ベルンシュタイン氏（1906-2003）が40数年の歳月をかけて収集した約47,000点の史料群であり、それを専修大学が1977年に一括購入したものである。この史料群の完全目録はまだ完成していないが、*Catalogue*

de l'Histoire de la Révolution française par Michel Bernstein, comparé avec le Catalogue de la Bibliothèque Nationale, par André Martin et Gérard Walter, Tomes 1-5, Kawasaki, 1979, Tomes 6, 7, Kawasaki, 1980, Tomes 8, 9, Kawasaki, 2001によって、検索が可能となっている。また、マニュスクリおよび各種の新聞史料を除く、全史料のマイクロフィルム化が完了して多くの研究者によって利用されている。

なお、当文庫が所蔵する各レベルの陳情書については、Yoshiaki OMI, « La Valeur et le caractère historiques de la Collection des Documents de Michel Bernstein : Autour de l'analyse d'un Cahier de doléances du Tiers-Etat de la Ville du Puy, département de la Haute-Loire », the 5 th International Symposium, *The Michel Bernstein Collection and Studies on the French Revolution*, Center for Historical Studies, Institute for Development of Social Intelligence, SENSU University, 2008. において詳論されている。

上記2点の他に当文庫が所蔵する現オート-ロワール県関連の陳情書マニュスクリおよび活字史料は、以下の4点である（\*印は活字史料）。

- ・ (Fol. 9) *Ville de Brioude. Procès-verbal de la réunion des députés du Tiers-Etat du 1<sup>er</sup> mars 1789.*
- ・ (Fol. 10) *Doléances, instructions et pouvoirs généraux donnés aux députés de la ville et chef-lieu d'élection de Brioude.*
- \* (Fol. 32-1) *Cahier des doléances de l'ordre du clergé de la sénéchaussée du Velay.*
- \* (Tome 1793-34) *Discours aux trois ordres du Velay, assemblés le 20 janvier 1789, par M. Dorlhac, curé de la paroisse de S. Pierre-le-Monastier de la ville du Puy, un des commissaires nommés par ces trois ordres.*

オート-ロワール県文書館他にての現地調査の結果、現・オート-ロワール県に関係する陳情書史料が十分には揃っていない状況も見えてきている。とりわけ農村教区や都市内各団体が集会を持ち作成したであろう最初の陳情書が現段階では余り確認されていない。例えば、農村教区陳情書は全部で24点、都市部のものは2点であった。そのことは当県文書館が1991年に出版した史料集からも裏付けられる（*Villes et campagnes de la Haute-Loire pendant la Révolution ; Présentation de textes d'archives*, 2 Tomes, éd., A. D. de la Haute-Loire, 1991）。

B. F. Hyslop の仕事からは、セネシャル管区ル・ピュイ-アン-ブレ la sénéchaussée du-Puy-en-Velay では貴族身分の陳情書が欠落していることも判明している（B. F. Hyslop, *Répertoire critique des Cahiers de doléances pour les Etats-Généraux de 1789*, Paris, 1933）。

## I, 史料について

M. ベルンシュタイン氏によって分類された Fol. 20の史料は、中型紙（縦29 cm×横19.6 cm）の表裏12ページに書かれたもので、おそらく最初の収集家であるザンジャコミ Zangiacomi 家の誰かによって硬表紙つきのものに製本されている。紙質は18世紀の中性質紙で、保存状態も良好であり、肉眼で十分に判読しうる程度にある。全体として、十数か所の訂正や加筆が見られるが校訂に際しては問題ない。破損、汚損もなく、史料は完全に保存されている。

史料校訂上の原則は以下の通りとする。

- 1) ピリオド、カンマ、段落などは史料のままとした。
- 2) 史料上の綴りは現行のそれと異なる場合でも、また、史料内に同一語の異体がある場合でも、それぞれ尊重し、条項毎に注取りを順に行ない各条項末に現在の綴りを付した。
- 3) 何らかの理由で、訂正ないし修正により抹消された部分は復元しない。行間や余白を利用した加筆は特に注記せずに指定箇所に挿入した。
- 4) 記載内容にかかわり付された脚注は（\*）印を付し、指定された部分を含む条項の後に付した。
- 5) 署名部分の判読は、革命期におけるル・ピュイ市の人物についての既研究<sup>(1)</sup>に依拠した。なお、オリジナル署名の順序はアルファベット順とした。

(1) Albert Boudon, *Les Municipalités du Puy de 1789 à 1889, leur composition- leur installation*, t. 1, Le Puy, 1892-1893 ; id., *Les Municipalités du Puy pendant la période révolutionnaire, leur fonctionnement- leurs actes*, t. 1, Le Puy, 1894 ; Nobirulus, *Le Livre d'or de quelques 6000 familles du Velay, Auvergne-Gévaudan- Forez- Vivarais- Languedoc. etc.*, t. 1, Lyon, 1910 ; Jacques Barlet et als, *La Haute-Loire et la Révolution française*, Le Puy, 1988.

1<sup>er</sup> page  
 1<sup>re</sup> page

## Cayer D'instruction Du Ciers Etat De la Ville Du Guy

Les Etats généraux du Royaume vont  
 s'assembler, Leur principal But doit être  
 de régénérer La Nation, Tel est le Vœu du  
 Monarque qui les Convoque, et L'aspirer des  
 peuples qui s'occupent de leur formation.  
 Le Seul Moyen de remplir ce double objet,  
 doit être de donner à la France une  
 Constitution Libre, uniforme, et permanente.

C'est effet Le Ciers Etat de la ville  
 du Guy se référant aux arrêtés des Trois  
 Ordres des 22<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> Janvier derniers,  
 ainsi qu'à la délibération prise le 27<sup>e</sup> <sup>Janvier</sup> ~~février~~  
 suivant par les Commissaires des divers  
 Diocèses de la Province Réunis en la Ville  
 de Montpellier, Demande

- 1<sup>o</sup> la suppression des Etats de la  
 Province, et de ceux particuliers au Vêlai.
- + 2<sup>o</sup> que la Liberté individuelle sera  
 garantie à tout les Français, que nul  
 ne pourra en être privé, que pour être ramené  
 entre les Mains de la Justice Naturelle et  
 Compétente et Jugé suivant les Loix.

Paris le 10 Mars 1789

deuxième page

le d'union de l'opposition de tous des intérêts actuellement existants, &c. approuvé

+ 3.<sup>e</sup> que la liberté de la presse sera —  
indéfiniment accordée, sauf la responsabilité —  
des auteurs, ou telles autres réserves qui pourront —  
être faites pour les Etats généraux.

+ 4.<sup>e</sup> que les Etats généraux seront convoqués —  
au moins tous les trois ans, ou plus souvent —  
si les besoins de l'Etat l'exigent d'après —  
les nouvelles formes qui seront prescrites dans —  
leur prochaine assemblée, que l'on y délibérera —  
pour l'Etat, non par ordre, et que les voix y —  
seront recueillies par scrutin.

Si les députés de la noblesse seront —  
expressément chargés de ne voter, ni délibérer —  
sur aucun impôt de quelque nature qu'il soit, —  
que la Constitution française n'ait été déterminée, —  
ainsi que les Loix qui doivent lui servir de —  
base, et tout conclu par l'autorité —  
Royale.

+ 5.<sup>e</sup> que nul impôt ne pourra être établi —  
sans le consentement de la Nation, qu'il —  
n'ait été fixé par la Comm. fixée et —  
détournée par les Etats généraux, qu'en —  
aucun cas la Comm. ne pourra excéder —  
l'intervalle d'une assemblée à l'autre.

+ 6.<sup>e</sup> que aucun impôt réel ou personnel —  
ne sera consenti qu'avec préalable tous les ordres —  
Histori. 1789

~~troisième page~~

N'ayant renoncé à leurs privilèges, afin que  
tous les biens et tous les individus soient  
soumis aux mêmes impositions Territoriales  
Et personnelles par des Rôles Communs,  
de manière qu'aucun ordre n'égale la liberté  
de s'imposer lui-même; qu'il sera à cet  
effet procédé à un Cadastre général pour  
parvenir à une égalité proportionnelle; que le  
Roi révisera pour l'en faire droit; et que  
provisoirement L'on procédera à un Compromis  
Comparatif, afin d'en empêcher le  
Contributions de chaque Citoyen dans tous les  
ordres.

+ 8°. De Vérifier et s'assurer de la dette  
de l'état, afin de la constater et  
d'ipothéquer, si besoin est, son denier  
public pour le revenu ou remboursement  
des Capitaux dûs aux Créanciers de l'état

+ 9°. De fixer et déterminer les fonds  
de chaque département, et de rendre les  
Ministres responsables devant la Nation  
de l'emploi de son denier public.

+ 10°. que la perception de tout impôt  
sera simplifiée, et le produit versé

Nevarotus 22

quatrième page

Directement dans La Caisse Nationale pour  
Les Etats provinciaux ou particulière qui  
statueront La forme la plus Economique du  
Recouvrement.

+ 11°. que le Roi fera Supplé' de rendre  
publier, par la voie de L'impression, Les  
Donn, Bénéfices, gratifications, accordés  
pendant L'année, ainsi que les Nom de  
ceux qui en auront obtenu.

+ 12°. De Supprimer la Lotterie Royale  
de France et autres, Comme son impôt  
de quisiér qui pèsent particulièrement sur  
La Classe La plus indigente, détruisent La  
Reputation des Hommes et ruinent les Mœurs  
publiques.

+ 13°. De Supprimer les Gabelles qui en  
levant des Millions de deniers Contre les  
Bouclers, formentent des divisions, ruinent  
Les familles, et dépeuplent Les Campagnes.

+ 14°. De Moderer les Droits de Contrôle,  
Greffes et autres, de manière qu'ils ne  
soient plus arbitraires, Les déterminer  
en prix uniforme dans tout Le Royaume,  
par un Tarif Clair, précis, et exempt

Mercurius 18

5<sup>e</sup> page  
cinq ou six pages

D'aucune interprétation quelconque, et renvoyer —  
La Connoissance des Difficultés qui pourraient —  
s'élever à raison de la perception devant —  
Les Juges Royaux.

+ 15<sup>e</sup>: abolir le Bureau, prétendu Conservateur  
des Hypothèques, et dont toute l'utilité consiste —  
au l'établissement des droits d'inscriptions qui —  
se multiplient en proportion des Contestations —  
qui en font la suite.

16<sup>e</sup>: se l'occuper de la réforme considérable  
dans les procédures Civiles et Criminelles par —  
des Lois uniformes dans tout le Royaume,  
qui en Matière Civile, simplifient les formes,  
abrégent les délais, diminuent les frais —  
qui en font la suite, procurant une prompte —  
Justice par le rapprochement des Tribunaux,  
la suppression d'un Degré de Jurisdiction, et —  
évitant la ruine des Familles.

Par des Lois Criminelles qui en —  
abolissant toute distinction en fait de peines,  
assimilent tous les Français relativement à —  
chacune espèce de Délit, Lesquels ne pourront —  
être constatés que par une procédure publique  
faite devant plusieurs Juges ou pairs; —  
des Lois qui accordent un Défenseur —  
à tous les accusés indistinctement, qui —

Manuscrit 8



finime page

En abolissant d'abolir pour provision la liberté  
à aucun d'eux, de manière qu'ils ne puissent les  
poursuivre que pour des délits graves, et qu'il leur  
soit permis de la récupérer dans tout autre cas  
au moyen d'un cautionnement propre à régu-

+ 17° Supprimer toutes les Cours d'Exception —  
En accordant une attribution in définitive pour  
les fonctions qui leur sont attribuées, aux  
autres Cours existantes. Supprimer également  
tous Droits de Commission et Salaires d'avocats,  
comme Contraires au droit public, et très  
funestes dans leurs effets.

+ 18° Supprimer encore les Distinctions —  
Entre les Cours présidentielles et les Sénéchaux —  
pour éviter des frais inutiles aux parties, —  
abolir en conséquence la prétendue prérogative  
de la Province relatif aux Lieutenants de  
Sénéchaux, afin que les Membres de ces  
Cours jugent Ensemble toutes les Causes  
d'audience, ou réglées par écrit

+ 19° Supprimer enfin la Vénéralité des  
Chargés de Magistrature, destinés à remplir  
les fonctions, ceux qui se sont distingués par  
leurs Talens, leurs Lumières, et leur  
Vertus, soit qu'ils soient Nobles ou roturiers  
et déterminer que la Justice sera rendue  
gratuitement d'après les Moyens et les

Ne varietur B

Septième page

Le Nouveau Code de Procédure des Droits de Seigneurie des Seigneurs  
 approuvé le 15 Mars 1827  
 M. 217 M. 1827  
 de cette loi

Maires qui seront jugés convenables —  
 par l'Assemblée de la Nation.

20.° établir dans chaque ville de justice —  
 de paix, dont les Ministres seront les officiers —  
 Municipaux choisis par le Corps des habitants,  
 qui auront le droit de juger sommairement,  
 sans frais et sans appel, toutes contestations  
 qui n'excéderont pas la somme qui sera —  
 déterminée; Leur attribuer également, pour  
 juger de la même manière que dessus, toutes  
 les contestations élevées dans les foires et —  
 Marchés, ainsi que celles concernant le —  
 payement du Salaire des domestiques et —  
 Ouvriers, le prix des fournitures de —  
 bouillonne, bouchons, cabarets et autres —  
 de cette espèce.

+ 21.° Déclarer Les Droits et autres Droits —  
 Seigneuriaux sans exception, rachetables par —  
 Districts, moyennant les prix qui seront —  
 déterminés par une Loi qui fixera le taux  
 des remboursements, et jusqu'àudit rachat, —  
 Déclarer Lesdits Droits prescriptibles par —  
 cinquante <sup>ans</sup>, et les arrayer par cinq ans, —  
 ou de former aux Seigneurs de faire —  
 renouveler leurs Titres dans une Copie —  
 Moindre de <sup>vingt</sup> ans, et de fixer pour un p

à Paris le 15 Mars 1827

huitième page + 22.° De Supprimer tous ceux dordits Droits

qui tiennent leur origine de la servitude —  
personnelle, C'est que la Taille, la Cens, le Doublement —  
de Cens, la Banalité de Four, de Moulin, —  
prossoir &c. &c. &c.

+ 23.° D'ordonner la Démolition ou Destruction —  
des Digués Construits sur la Fleuve de Loire, —  
Rivière d'Allier et autres, qui arrêtent les Courants —  
et empêchent les Poissons dont l'instinct est de monter —  
à la Source des Rivières, Lesquels Digués —  
font un attentat au Droit public, et privent —  
tous les Habitans qui sont au Delà des —  
Mêmes Digués d'une ressource très Souvent —  
Nécessaire à leur Existence.

+ 24.° que les Etats généraux s'occupent —  
de la réforme de tout le Clergé qui se sont —  
glissés dans l'ordre du Clergé; de l'augmentation —  
des Congrégations, dont résultera la suppression de —  
tout Casuel et quêtes &c., qui en adoucisant —  
les Ministres des Pasteurs sont une surcharge —  
journalière pour les Peuples.

+ 25.° De chercher les moyens les moins —  
onéreux pour parvenir à la suppression de —  
la dime, en pourvoyant à la Subsistance des —  
Curés et Vicaires par une imposition sur —  
les Paroissiens.

+ 26.° D'ordonner des Nouveaux arrondissemens  
Municipaux 18

9<sup>e</sup> page  
 neuvième page

Don Paroisses pour La Commodité d'arranger, —  
 de Créés des Vicaires pour celles qui n'en ont —  
 point; D'étatuer sur le sort de tous les —  
 ordres et Communautés d'ordres Sexes, qui —  
 pourrout paroître inutiles à la religion et à —  
 l'état; De défendre <sup>la pluralité</sup> ~~et un seul~~ des —  
 Prêtres sur une même tête; D'abolir les —  
 annates contre lesquelles La Nation n'a cessé de —  
 réclamer; D'en retirer le produit au profit de —  
 l'état, ainsi que de tout autre prétendu droit —  
 pour des Concessions, Dispenses, et préventions —  
 de Prêtres en Cours de Rome.

+ 27<sup>e</sup> De solliciter l'établissement d'une —  
 Cour de Consulaire dans La Ville de Bay, dont —  
 La nécessité est aidante pour l'éloignement —  
 de celle établie à Montpellier à plus de trente —  
 Lieues de distance, Sapurer par des Montagnes —  
 souvent inaccessibles pendant plusieurs —  
 Mois de l'année; et pour La Grande —  
 Cellarité que demandent toujours les —  
 affaires de Commerce.

+ 28<sup>e</sup> L'abolition de l'impôt des —  
 Vingtièmes sur les industries dans tout le —  
 Royaume comme une taxe arbitraire et —  
 abusive, Les impôts devant être généralement —  
 répartis sur toutes les Classes de —  
 Citoyens.

Deuxième page

29°. La Suppression. Colats d'or —  
 Douanes dans L'intérieur du Royaume,  
 Comme Le moyen Le plus efficace pour diminuer  
 Le Commerce et Les fabricans qui ont Le plus  
 grand besoin d'encouragement, Surtout depuis  
 La Traite de Commerce, Conclue avec La grande  
 Bretagne; L'extinction de tous Les droits  
 qui se perçoivent à la Sortie du Royaume sur  
 Les Dentelles de La fabrique du Veloi, Comme  
 La seule ressource d'un Pays éloigné de ports  
 de Mer, et des Rivières Navigables;  
 L'introduction Libre et franche d'or fil  
 torés de Hollande, Comme Les seuls propres  
 à La fabrication d'or dentelles, qui par  
 Leurs bas prix, necessitent indispensablement  
 cette qualité de fil; ~~La fabrication d'or~~  
~~depuis un grand nombre d'années dans le Royaume~~  
~~de fabrication d'or dans le Royaume.~~

30°. qu'il n'y ait dans tout Le Royaume  
 qu'un seul Poids et une même Mesure

31°. de prohiber L'exportation hors  
 du Royaume d'or bestiaux qui sont  
 destinés à la fourniture d'or boucherie.

32°. de Veiller, par des Sages reglemens  
 à La Conservation des bois, dont La Disette  
 se fait sentir dans tout Le Royaume.

M. de B.

Deuxième page + 33° D'accorder au Troisième ordre —  
La Spectative à tous Emplois militaires et  
Dignités Ecclésiastiques, et de rajouter toutes —  
Ces distinctions qui en humiliant la Cour —  
l'Etat, n'honnorent point la Noblesse.

+ 34° D'ordonner La Suppression des —  
Milices, du moins en tant de Bais, comme —  
inutiles au Service Militaire et très nuisibles —  
aux Gens de la Campagne et des Villes.

35° D'accorder une Nouvelle Direction —  
pour Villefort et alais, de la poste aux lettres  
qui a été établie pour <sup>par Memphis</sup> des Bays Méridionaux —  
de Valer, pour ~~Memphis~~ et qui est presque —  
toujours interrompue pendant les hivers à —  
Cause des Neiges qui Couvrent les Montagnes  
qui s'y trouvent; De solliciter aussi —  
l'établissement d'une autre Poste aux lettres  
de cette ville de L'auvergne et auvergne —

+ 36° De débarrasser Le Diocèse d'Alais —  
pour Le pressant et L'agrandir de La —  
Reconstruction du Palais épiscopal qui —  
fut incendié en l'année 1782 au mois —  
de Novembre.

Ainsi définitivement arrêté —  
à l'Hotel de ville le 9 avril 1789 vingt —  
huitième jour du mois de Mars —  
Neuville



## II, 校訂文

Fol. 20

*[Le Puy] Cahier d'instructions du Tiers-Etat de la ville du Puy*

Mss. original, daté du 28 mars 1789, avec toutes les signatures, 12 pp. In-folio (La collection des Documents de Michel Bernstein, Bibliothèque de l'Univ. SENSU)

(1)Cayer d'instructions du Tiers-Etat de la ville du Puy

(1) Cayer = Cahier

(première page)

Les Etats généraux du Royaume vont s'assembler, leur principal but doit être de (1) régénérer la nation. Tel est le vœu du monarque qui les convoque, et l'espoir des peuples qui s'occupent de leur formation. Le seul moyen de remplir ce double objet, doit être de donner à la (2) france une constitution libre, uniforme, et permanente.

A cet effet, le Tiers-Etat de la ville du Puy se référant aux (3) arretés des Trois ordres des 22 e Xbre et 20 e janvier derniers, ainsi qu'à la délibération prise le 27 le même mois suivant par les commissaires des divers diocèses de la province réunis en la ville de Montpellier, demande.

(1) régénérer = régénérer, (2) france = France, (3) arretes = arrêtés

1, La suppression des Etats de la province, et de ceux particuliers au (1) Vélai.

(1) Vélai = Le Puy-en-Velay



2, Que la liberté individuelle sera garantie à tous les Français, que nul ne pourra en être privé, que pour être remis entre les mains de ses juges naturels et (1)compétances et jugé suivant les (2) loix.

(1) compétences = compétences, (2) loix = lois

(deuxième page)

3, Que la liberté de la presse sera indéfiniment accordée, sauf la responsabilité des auteurs, ou telles autres (1)reserves qui pourront être faites par les Etats Généraux.

(1) reserves = réserves

4, Que les Etats Généraux seront convoqués au moins tous les trois ans, ou plus souvent si les besoins de (1)l'état l'exigent d'après les nouvelles formes qui seront prescrites dans leur prochaine assemblée, que l'on y délibèrera par tête, non par ordre, et que les voix y seront (2)recueillies par scrutin.

(1) l'état = l'Etat, (2) recueillies = recueillies

5, Que les (1)deputés de la sénéchaussée seront (2)expressament chargés \* de ne voter, ni (3)deliberer sur aucun nouvel impôt de quelque nature qu'il soit, que la Constitution française n'(4)aye été (5)determinée, ainsi que les (6)loix qui doivent lui servir de base, et le tout (7)sanctiné par l'autorité (8)Royale.

(1) deputés = députés, (2) expressament = expressément, (3) deliberer = délibérer, (4) aye = ait, (5) déterminée = déterminée, (6) loix = lois, (7) sanctiné = sanctionné, (8) Royale = royale

6, Que nul impôt ne pourra être établi sans le consentement de la Nation, qu'il ne vaudra que pour le (1)tems fixé et (2)determiné par les Etats Généraux, que dans aucun cas ce terme, ne pourra excéder (3)l'intervale d'une assemblée à l'autre.

(1) tems = temps, (2) determiné = déterminé, (3) l'intervale = l'intervalle

7, Qu'aucun impôt réel ou personnel ne sera consenti qu'au préalable tous les ordres n'(1)ayent renoncé à leurs privilèges, afin que tous les biens

(\* de demander la suppression de tous les impôts actuellement (2) existans, et approuvant cet envoi. Martin, p.f.m.)

(troisième page)

et tous les individus soient soumis aux mêmes impositions territoriales et personnelles par des (3)rolles communs, de manière qu'aucun ordre n'(4)aye la liberté de s'imposer lui-même ; qu'il sera à cet effet procédé à un cadastre général pour parvenir à une égalité proportionnelle ; que le (5)Vélai (6)revandiquera pour lors ses droits ; et que provisoirement l'on procédera à un (7)compoix comparatif, afin de ne pas retarder la contribution de chaque citoyen dans tous les ordres.

(1) aient = aient, (2) existans = existants, (3) rolles = rôles, (4) aye = ait, (5) Vélai = Le Puy-en-Velay, (6) revandiquera = revendiquera, (7) compoix = (cadastre)

8, De (1)verifier et s'assurer de la dette de (2)l'état, afin de la constater et d'hypothéquer, si besoin est, des deniers publics pour le revenu ou remboursement des capitaux (3)dûs aux créanciers de (4)l'é-

tat.

(1) verifier = vérifier, (2) l'état = l'Etat, (3) dûs = dus,

9, De fixer et (1)determiner les fonds de chaque département, et de rendre les ministres responsables devant la Nation de l'emploi des deniers publics.

(1) determiner = déterminer

10, Que la perception de tout impôt sera simplifiée, et le produit versé directement

(quatrième page)

dans la caisse nationale par les Etats provinciaux ou particuliers qui statueront la forme la plus économique du (1)récouvrement.

(1) recouvrement = recouvrement

11, Que le roi sera (1)suplié de rendre publics, par la (2)voye de l'impression, les dons, pensions, gratifications, accordés pendant l'année, ainsi que les noms de ceux qui les auront obtenus.

(1) suplié = supplié, (2) voye = voie

12, De supprimer la (1)lotterie royale de (2)france et autres, comme des impôts déguisés qui pèsent particulièrement sur la classe la plus indigente, (3)detruisant le bonheur des hommes et ruinent les mœurs publiques.

(1) lotterie = loterie, (2) france = France, (3) detruisant = détruisant

13, De (1)supprimer les gabelles qui en armant des milliers de

bras contre les peuples, fomentent des divisions, ruinent les familles, et dépeuplent les campagnes.

(1) suprimier = supprimer

14, De modérer les droits de (1)contrôle, greffes et autres, de manière qu'ils ne soient plus arbitraires, leur déterminer un prix uniforme dans tout le royaume, par un tarif clair, précis, et exempt d'aucune interprétation quelconque, et renvoyer la

(cinquième page)

(2)connoissance des (3)difficultés qui pourraient s'élever à raison de la perception devant les juges royaux.

(1) contrôle = contrôle, (2) connoissance = connaissance, (3) difficultés = difficultés

15, Abolir le bureau prétendu conservateur des (1)hypothèques, et dont toute l'utilité consiste en l'établissement des droits du (2)scaux qui se multiplient en proportion des contestations qui en font la suite.

(1) hypothèques = hypothèques, (2) scaux = sceau

16, De s'occuper de la réforme considérable dans les procédures civiles et criminelles par des (1)lois uniformes dans tout le royaume qui en matière civile, simplifient les formes (2)abrégent les délais, diminuent les frais qui en font la suite, procurent une prompte justice par le (3)raprochement des tribunaux, la suppression d'un degré de juridiction, et évitent la ruine des familles.

Par des (1)lois criminelles qui en abolissant toute distinction en fait de peines (4)assimilent tous les (5)français relativement à chaque

espèce de délits ; lesquels ne pourront être constatés que par une procédure publique faite devant plusieurs (6)jures ou pairs ; des (1)loix qui accordent un défenseur à tous les accusés indistinctement, qui prohibent d'enlever par provision la liberté à aucun d'eux, de manière qu'ils ne puissent

(sixième page)

la perdre que pour des délits graves, et qu'il leur soit permis de la récupérer dans tout autre cas au moyen d'un (7)cautionnement proposé et reçu.

(1) loix = lois, (2) abrègent = abrègent, (3) rapprochement = rapprochement, (4) assimillent = assmilent, (5) français = Français, (6) jures = jurés, (7) cautionnement = cautionnement

17, Supprimer toutes les cours d'exception en accordant une attribution indéfinie pour les (1)matieres qui leur sont attribuées, aux autres cours existantes. Supprimer également tous droits (2)de comminatorius et lettres d'(3)evocation, comme contraires au droit public, et très funestes dans leurs effets.

(1) matieres = matières, (2) de comminatorius = comminatoire, (3) evocation = évocation

18, Supprimer encore les distinctions entre les cours présidiales et les sénéchaux pour éviter des (1)fraix inutiles aux parties, abolir en (2)consequence le prétendu (3)privilège de la province relatif aux lieutenants de (4)senechaux, afin que les membres des deux cours jugent ensemble toutes les causes d'audience, ou (5)reglées par écrit.

(1) fraix = frais, (2) consequence = conséquence, (3) privilège = privi-

lège, (4) senechaux = sénéchaux, (5) reglees = réglées

19, Supprimer enfin la vénalite des charges de magistrature, destiner à remplir (1)ses fonctions, ceux qui se sont distingués par leurs (2)Talents, leurs (3)lumieres, et leurs vertus, soit qu'ils soient nobles ou roturiers et (4)determinés que la justice sera rendue gratuitement d'après les moyens et les

(septième page)

(5)mésures qui seront jugées convenables par l'assemblée de la nation.

(1) ses = ces, (2) Talents = talents, (3) lumieres = lumières, (4) determinés = déterminés, (5) mesures = mesures

20, (1)établir dans chaque ville des justices de paix, dont les ministres seront les officiers municipaux choisis par le corps des (2)habitans, qui auront le droit de juger sommairement, sans (3)fraix et sans appel, toutes contestations qui n' (4)excedront pas la somme qui sera déterminée ; leur attribuer également, pour juger en la même (5)maniere que dessus, toutes les contestations élevées dans les foires et marchés, ainsi que celles concernant le payement des salaires, cabaretiers et autres de cette (6)espèce.

(1) établir = Etablir, (2) habitans = habitants, (3) fraix = frais

(4) excedront = excéderont, (5) maniere = manière, (6) espèce = espèce

21, (1)Declarer les rentes et autres droits seigneuriaux sans exception, rachetables par districts, (2)moyenant les prix qui seront (3)determinés par une loi qui fixera le taux des (4)remboursemens, et

jusques audit rachat. (1)Declarer lesdits droits prescriptibles pour cinquante, et les (5)arrerrages par cinq ans, avec (6)defenses aux seigneurs de faire (7)renouveler leurs terriers dans (8)une espace moindre de trente ans, et de fixer par \*un.

(\* nouveau tarif plus (9)modéré des droits à attribuer aux feudistes chargés de cette (10)renovation. Approuvant le (11)Renvoi Martin, p. f. M.)

(1) Declarer = Déclarer, (2) moyenant = moyennant, (3) determines = déterminés, (4) remboursemens = remboursements, (5) arrerrages = arrérages, (6) defenses = défense, (7) renouveler = renouveler, (8) une = un, (9) modéré = modéré, (10) renovation = rénovation, (11) Renvoi = renvoi

(huitième page)

22, De supprimer tous ceux des dits droits qui tiennent leurs origines de la servitude personnelle, tels que la taillabilité, doublement de cens, banalité de fours, de moulins, pressoirs, &c. &c. &c.

23, D'ordonner la (1)demolition ou destruction des digues construites sur le fleuve de Loire, (2)riviere d'Allier et autres, qui (3)arretent le poisson dont l'instinct est de monter à la source des (4)rivieres, lesquelles digues sont un attentat au droit public, et privent tous les (5)habitans qui sont au delà des mêmes digues d'une ressource très souvent (6)nécessaire à leur (7)existence.

(1) demolition = démolition, (2) riviere = rivières, (3) arretent = arrêtent, (4) rivieres = rivières, (5) habitans = habitants, (6) necessaire = nécessaire, (7) existence = existence

24, Que les Etats généraux s'occupent de la réforme de tous les abus qui se sont glissés dans l'ordre du clergé ; de l'augmentation des (1)congrües (2)dou (3)resultera la supression de tout casuel et quêtes & c., qui en (4)avillissant les (5)ministeres des pasteurs sont une surcharge (6)journaliere pour les peuples.

(1) congrües = congrues, (2) dou = d'où, (3) resultera = résultera, (4) avillissant = avilissant, (5) ministeres = ministères, (6) journaliere = journalière

25, De chercher les moyens les moins onéreux pour parvenir à la suppression de la (1)dime, en pourvoyant à la subsistance des curés et vicaires par une imposition sur les (2)parroissiens.

(1) dime = dîme, (2) parroissiens = paroissiens

26, D'ordonner des nouveaux (1)arrondissement des (2)parroisses pour la

(neuvième page)

commodité des peuples, de créer des vicaires pour celles qui n'en ont point, de statuer sur le sort de tous les ordres et communautés des deux sexes, qui pourront(3)paroître inutiles à la religion et à l'état ; de (4)defendre la pluralité des bénéfices sur une même tête ; d'abolir les annates contre lesquelles la nation n'a cessé de réclamer ; d'en retenir le produit au profit de (5)l'état, ainsi que de tous autres prétendus droits pour des concessions, dispenses, et préventions des bénéfices en Cour de Rome.

(1) arrondissement = arrondissements, (2) parroisses = paroisses,

(3) paroître = paraître, (4) defendre = défendre, (5) l'état = l'Etat



27, De solliciter (1)l'établissement d'une bourse consulaire dans la ville du Puy, dont la (2)nécessité est (3)évidante par l'éloignement de celle (4)etablie à Montpellier à plus de trente (5)lieües de distance, (6)separée par des montagnes souvent inaccessibles pendant plusieurs mois de l'année ; et par la grande (7)cellerité que demandent toujours les affaires du commerce.

(1) l'établissement = l'établissement, (2) nécessité = nécessité, (3) évidante = évidente, (4) etablie = établie, (5) lieües = lieues, (6) separée = séparée, (7) cellerité = célérité

28, L'abolition de l'impôt des vingtièmes sur les industries dans tout le Royaume comme une taxe arbitraire et abusive, les impôts devant être généralement répartis sur toutes les classes des citoyens.

(dixième page)

29, La suppression totale des douanes dans (1)l'interieur du Royaume, comme le moyen le plus (2)eficace de ranimer le commerce et les fabriques qui ont le plus grand besoin d'encouragement, surtout depuis le traité de commerce, (3)conclû avec la (4)grande Bretagne ; l'extinction de tous les droits qui se perçoivent à la sortie du Royaume sur les dentelles de la fabrique du (5)Vélai, comme la seule ressource d'un pays éloigné des ports de mer, et des rivières navigables ; L'introduction libre et franche des fils (6)tords de (7)holande, comme les seuls propres à la fabrication des dentelles, qui par leur bas prix, (8)nécessitent indispensablement cette qualité de fil ;

(1) interieur = intérieur, (2) eficace = efficace, (3) conclû = conclu, (4)

grande = Grande-, (5) Vélai = Puy-en-Velay, (6) tords = tors, (7) holande = Hollande, (8) necessitent = nécessitent

30, Qu'il n' y ait dans tout le Royaume qu'un seul poids et une même mesure.

31, De prohiber l'exportation hors du Royaume des bestiaux qui sont destinés à la fourniture des boucheries.

32, De veiller, par des sages (1)reglements à la conservation des bois, dont la disette se fait sentir dans tout le Royaume.

(1) reglements = règlements

(onzième page)

33, D'accorder au troisième ordre la spectative à tous emplois militaires et dignités (1)ecclesiastiques, et de (2)rejeter toutes ces distinctions qui en humiliant le Tiers Etat, (3)n'honnorent point la noblesse.

(1) ecclesiastiques = ecclésiastiques, (2) rejeter = rejeter, (3) n'honnorent = n'honnorent

34, D'ordonner la suppression des milices, du moins en (1)tems de paix, comme inutiles au service militaire et très nuisibles aux gens de la campagne et des villes.

(1) tems = temps

35, D'accorder une nouvelle direction par Villefort et Alais, de la

poste aux lettres qui a été (1)etablie par Mende pour les pays (2)meridionaux du (3)Vélai. Et qui est presque toujours interceptée pendant les hivers à cause des neiges qui couvrent les montagnes qui s'y trouvent ; De solliciter aussi l'(4)etablissement d'une autre poste aux lettres de cette ville à l'(5)auvergne et (6)annonay.

(1) etablie = établie, (2) meridionaux = méridionaux, (3) Vélai = Puy-en-Velay, (4) etablissement = établissement, (5) auvergne = Auvergne, (6) annonay = Annonay

36, De (1)decharger le (2)diocèse du Puy pour le (3)present et l'avvenir de la (4)reédification du palais (5)episcopal qui fut incendié en l'année 1782 au mois de novembre.

Ainsi (6)definitivement (7)arreté à (8)l'Hotel de Ville ce (9)jourd'hui (10)vingt huitième jour du mois de mars

(douzième page)

mil sept cent quatre (11)vingt neuf, les (12)presens à l'assemblée ayant signé avec nous maire et consuls, M. Le Procureur du Roi et notre greffier.

(1) decharger = décharger, (2) diocèse = diocèse, (3) present = présent, (4) reédification = réédification, (5) episcopal = épiscopal, (6) definitivement = définitivement, (7) arreté = arrêté, (8) l'Hotel = l'Hôtel, (9) jourdhui = jour d'hui, (10) vingt huitième = vingt-huitième, (11) vingt neuf = -vingt-neuf, (12) presens = présents

<signature>

1, Alirol (consul)

22, Jeanjean

2, Ance (perruquier)

23, Laurent

3, Anjolras	24, Liabeuf
4, Arneau	25, Lobeyrac
5, Astiere (cadet)	26, Mathieu Bertrand
6, Augier Moro	27, Mollirat (ancien consul)
7, Balme	28, Morel (consul)
8, Baudiey (1) ayné Alirol	29, Moret Bourie
9, Bellangreville	30, Paulet (cadet)
10, Benoit (lieutenant du première clan du roi)	31, Pierret
11, Bertrand des Brus (bourgeois)	32, Rabaste
12, Brunard (procureur du Roy)	33, Rome
13, Chaballier (consul)	34, Rome
14, Charles Noteu	35, Roux (consul)
15, Dolezon (sur consul, le titre maire)	36, Royet Rou
16, Exbrayat	37, Sejallon
17, Fabre	38, Tardy
18, Filhiod	39, Urbe (2) (Teyssedre)
19, Fonfreide (syndic)	40, Vallat
20, Guérain	41, Vincent
21, Jean	42, (?) Anisepé (3) pere Veron ( * )

(\* (4) Parraphé Ne varietus suivant notre (5) proces verbal (6)  
d'aujourd'hui 28 mars 1789. Martin, p. f. Maire)

(1) ayné = aîné, (2) Teyssedre = Teyssède, (3) pere = père, (4) Parraphé = Paraphé, (5) proces verbal = procès-verbal, (6) d'aujourd'hui = d'aujourd'hui

## &lt;校訂文試訳&gt;

ル・ピュイ市（現ル・ピュイ-アン-ヴレ市）の第三身分陳情書

（MB 文庫 Fol., 20）

## （前文）

王国の全国三部会が開かれようとしている。その主要な目的は、国家を再生することであるべきである。これは、全国三部会を召集する国王の決意であり、かつ、自らの集団に関心を持つ人々の希望でもある。この困難な目的を遂行する唯一の方法は、フランス（王国）に、自由かつ一律の、また、恒久的な憲法を与えることであるに違いない。

そのために、ル・ピュイ市の第三身分は、先の10月22日、1月20日の三身分の決定、および、続く1月27日に、モンプリエの町に集まった幾つかの地方の司教区から来た委員によって採用された議決に従い、以下、要求する。

第1条 王国における身分、かつ、ル・ピュイにおける特権身分の廃止を（要求する）。

第2条 個人の自由は、すべてのフランス人に保障すべきである。法律上適正なかつ権限のある裁判官の手中にゆだねられ、諸規定によって罪の有無が判断されない限り、何人も自由を奪われることはありえない。

第3条 著者の責任は別としても、出版の自由は制限されることなく、認められるべきこと。それ以外の留保条件は全国三部会によって作られるべきこと。

第4条 全国三部会は少なくとも3年おきに、あるいは、次の会合において規定されることになる新たな方式によって、国家の重大事が必要とする場合には、頻繁に召集されるべきこと。また、そこでは身分別ではなく個人個人によって審議され、意見は投票によって集約されるべきこ

と。

第5条 セネシャル管区の代表者は、フランス憲法あるいはその基礎となる法律が決定され、それら総てが王権によって批准されない限り、たとえどんな種類のものであれ、新たな如何なる税についても、議論することも賛成投票することもしないよう。

第6条 如何なる税も、国民の同意なしには作ることができず、かつ、全国三部会によって決定された、限られた期間しか有効でなく、如何なる期間の場合であれ、その会議から次のそれまでの期間を超えることはできない※。

※ （欄外記載）現行の総ての税の廃止を要求すること、かつ、この追加事項を承認する。 市長代理：マルタン

第7条 如何なる物的税も、個人的税も、総ての身分が前もってそれぞれの特権を放棄することなしには認められない。それは、総ての財産および個人が、土地や個人に対する同じ課税に、共通の目録によって従わせられ、如何なる身分も自ら課税を決める自由を持てないようである。また、そのために釣り合いのある平等に達するべく、全国的な土地台帳が作られるべきである。それができた時、ルーピュイ市はそれらの税を要求することになるが、総ての身分の各都市民への課税を遅らせないため、暫定的に比較土地台帳で実施することになる。

第8条 公債を確かめ、確保すること。それを証明し、国の債権者に支払われるべき利子配当あるいは元金払戻しのために、必要ならば国家歳入からその分の先取りをすること。

第9条 各省の財源を固定化し、明確化し、国家歳入の使い方に関し大臣が国家に対して責任を負うこと。

第10条 すべての税の徴収は簡略化されるべきこと。税収は、地方三部

会、またはある地域三部会（*particuliers*）によって国庫に直接払い込まれるべし。なお、その地方三部会、地域三部会がもっとも節約された徴収形式を決定すること。

第11条 国王は、印刷物によって一年間与えられた贈与、年金、特別手当が、それらを得ることになる人名と同様に公表されることを懇願される。

第12条 最も貧しい階級の人々には重荷となり、人々の幸せを破壊し、公共の風紀を損なう、偽装された税である「フランス王国宝くじ」（*lotterie royale*）やその他の同種のものは廃止されること。

第13条 人々に対して多数の（権力の）手先を対抗させた結果、対立を助長し、家族を破壊し、農村を過疎化した塩税を廃止すること。

第14条 もはや恣意的にならないよう、文書およびその他の登録料金を緩和すること。また、いかなる任意的解釈にとらわれず、明確かつ正確な一つの料金表による王国中の固定料金を定めること。そして、王国の裁判所で徴税が原因で起こりうる「いざこざ」の証言（*connaissance*）を伝えること。

第15条 実際は唯一の実益が、その結果である異議申し立てに比例して増えていると言われている印鑑税の設定からなる、自称、抵当権（*hipotèques*）の保管事務所を廃止すること。

第16条 王国中においては、同一の法律による民事訴訟や刑事訴訟の抜本的改革に専念すること。その同一の法律が民事的事項に関しては様式を簡略化し、期間を短縮し、訴訟による出費を減らし、裁判所の合併や裁判所の一つの審級の廃止によって、迅速な裁判をもたらし、そして、家族の崩壊を避けること。

刑罰の点では、その同一の法律が実際に科される刑法において差別を廃止することによって、犯罪の種類に応じて総てのフランス人を同等に扱うこと。その犯罪の有無は何人かの陪審員（*jures*）及びそうした人々

(pairs)の前で行なわれる公的な手続きによってしか認められない。さらに法律は、総ての被告人に一様に一名の弁護人を与え、重犯罪に関してしか被告人が自由を失わなれないように、如何なる被告人からも前もって自由を奪うことを禁ずる。かつ、その他いかなる場合であれ、提案され裁判所が実際にもらった保釈金によって、被告人には保釈が認められる。

第17条 割り当てられている事項に関しては、現行の他の裁判所に限りない権限を認めることによって、特別裁判所を総て廃止すること。同様に、あらゆる威嚇的な法律や破棄自判状 (evocation) は、皆の権利に反するもの、また、その結果において非常に有害なものとして、廃止されること。

第18条 また、訴訟当事者に無駄な出費を免れさせるために、上座裁判所 (présidial) とセネシャル裁判所の両裁判所間の区別を廃止すること。二つの裁判所の裁判官が弁論ないしは書面で決められた総ての訴訟を一緒に裁判するために、セネシャル管区の代理人たちに関係のある、いわゆる地方の特権を、その区別の廃止の結果として廃止すること。

第19条 最後に司法官の官職売買を禁止すること。貴族であれ平民であれ、結局、自らの才能、知識、徳の面で抜きん出ている、国民議会 (= 全国三部会) によって適切に判断されるであろう方法と尺度によって、裁きが無料で下されなければならないものだと確信している人々がその任務を全うするよう差し向けられること。

第20条 それぞれの町においては、町の住民団体によって選ばれた助役たちが治安裁判所の裁判官になり、法律によって決められた額を超えない異議申し立て (= 訴訟) を、費用も控訴もなしで、簡単に裁判する権限を持つ治安裁判所を設立すること。居酒屋の主人への支払いなどのような件に関する訴訟同様に、大市や市の中で提起された異議申し立てについても、その総てを裁くよう、上記と同じ方法によって治安裁判所に付



与される。

第21条 地代やその他の領主諸税は、買戻しの公定価格を定める法律によって決められるであろう価格と引き換えに、その定められた買戻し額で、買い戻し期日までに買い戻せることを宣言する。また、領主に対しては、30年間以下の領地所有証（terriers）の更新とその固定化の禁止とともに、その領主諸税は50年間で、かつ配当金のある前述の諸税は5年毎で時効になることを宣言する※。

※この更新に関しては責任のある封建法学者に与えられる税額のより節度ある税率表を決める。市長代理のル・マルタン、この注記を承認する。

第22条 タイユ税、二重サンス、それにパン焼き税や製粉機、圧搾機など農奴という個人の身分に由来する総ての使用強制税を廃止すること。

第23条 水源に遡る本能を持つ魚をはばむロワール川やアリエ川、およびその他の川に構築された堰の取り壊しあるいはその破壊を命ずること。これらの堰は公の権利への侵害であり、多くの場合、この上流に住む総ての住民の生活に必要な資源を奪っている。

第24条 全国三部会は、聖職者身分に伝えられているあらゆる悪弊の改革に取り組むこと。また、（主任司祭に与えられた）年金の増額にも取り組むこと。その結果として、魂の導き手である司祭職を墮落させるだけでなく、人々にとって日々過重負担となっている司祭への謝礼金や寄付金などが廃止される。

第25条 教区民への課税によって、主任司祭や助任司祭の暮らしに必要なものを与えて、十分の一税の廃止に達すべくもっとも費用のかからない方法を探し出すこと。

第26条 人々の便利さのために新たな小教区を設置すること。助任司祭を

全く持たない小教区のためにそれを置くこと。教会（religion）や国家には不要のように思える男女の総ての修道会および宗教団体の先行きを裁定すること。同一人物の教会禄の多元性を禁止すること。王国が抗議し続けた教皇年貢（annates）を廃止すること。ローマ宮廷における権利、免除、特権などに関して、それを他の要求された総ての税と同様に、国家のための収益にすること。

第27条 山岳のため、一年のうち数ヶ月は近寄り難く切り離され、30里（約120 km）以上も離れたモンプリエで実施されている商品取引所との隔たりからも、また、商品取引が常に求めている大事な情報の速さからも、その必要性が明らかであるところの、商業上の（consulaire）商品取引所のル-ピュイへの設置を懇願する。

第28条 税は総ての階級の市民に全体的に配分されるべきであるが故に、王国中の企業家にかかる二十分の一税は、恣意的かつ不当な課税として、廃止する。

第29条 とりわけ、英国との間に締結された通商条約以来、最大の助成が必要となっている商業と製造業を活気付けるもっとも有効な方法として、王国内の総ての関税の廃止を。なお、海港や航行可能な河川から遠ざかった地方の唯一の資源としての、ル-ピュイ産のレース編みについては、王国の出口で徴収される総ての輸出税の撤廃を。さらに、低価格でもあり、この糸の特質を必要とするレース編製造に唯一適したのものとして、オランダのねじり糸の、自由かつ関税のかからない輸入を（要求する）。

第30条 王国内においては、統一した度量衡を持つこと。

第31条 食肉業への調達に割り当てられている家畜の王国外への輸出を禁止すること。

第32条 王国中において不足が目立っている森林の維持にむけて、賢明な法規によって監視すること。

第33条 第三身分に、あらゆる軍事職および高位聖職になれる可能性を認め、第三身分を侮辱するだけでなく貴族にとっても少しも名誉とならない、これら総ての差別を締め出すこと。

第34条 少なくとも平和時の軍事義務は無用であり、農民や都市民にとっては有害なので兵役の廃止を命ずること。

第35条 ヴェレ (Vélai) 地方南部へのマンド (Mende) 市経由に定められた郵便を運ぶ駅馬車の道は、そこにある山岳が、覆う雪が原因で冬の間常に遮断されるため、ヴィルフォール (Villefort) 市とアレ (Alais) 市を通る新しい駅馬車道にすることに同意すること。同様に、ル・ピュイからオーヴェルニュやアッノネイ (Annonay, 現アルデシュ県北部) へ行くもう一つの郵便駅馬車の発足を懇願する。

第36条 1782年11月に放火された司教館の再建について、ル・ピュイ司教区を現在および将来にわたって免除すること。

かくして、これらの条項は、集会に出席したものが、我々の市長、コンスル、国王代理人閣下、および書記とともに署名し、1789年3月28日のこの日、市庁舎にて最終的に決定された※。

※ 略署名。1789年3月28日の今日の我々の議事録に従って変えてはならない。市長代理マルタン。

### Ⅲ、当陳情書の特徴

#### (1) 最終陳情書作成までの動き

当陳情書の特徴を読み解くにあたって、ル・ピュイ市を中心としたル・ピュイ-アン-ヴレ・セネシャル管区の選挙集会および陳情書作成の動きを概観しておくべきであろう。<sup>(1)</sup>

最初の動きは、1788年12月22日に確認される。国王が同年8月8日の勅

令で全国三部会開催を伝えたのに対して、セネシャル管区内の3身分の代表約400人がル・ピュイのカルメル派修道院の大ホールに集まっている。3身分の会合は1789年1月20日にも開催されていて、そこでは全国三部会への代表者選出の投票を身分ごとではなく個人個人で行なうこと、課税の平等などが話し合われている。

その後、第三身分に関しては、3月中に農村教区や都市部の各共同体の第一次選挙集会在、さらに都市部での下級選挙集会在がそれぞれ開催され、上級選挙集会への代表者が決定され陳情書が作成されている。先に校訂された当陳情書はこの段階（3月28日）でまとめられたものである。その3日後の3月31日に、当管区内における第三身分全体の諸要求が出揃ったからであろう、3身分の会合がル・ピュイの王立学校の教会で開催されている。そこには聖職者の代表227人、貴族身分182人、第三身分約500人が集まっている。会合の結果、聖職者はブリヴァ修道院長でクラボンヌの主任司祭 le curé de Craponne, l'abbé Privat を、貴族身分はラトゥール-モブルグのファイ侯爵 le marquis Fay de La Tour-Maubourg を、第三身分はマジの判事で法官のボネ=ド=トレッシュ Bonet de Treyches, lieutenant général, juge-Mage と弁護士のリション Richond, avocat を代表に決めている<sup>(2)</sup>。従って、第三身分の上級選挙集会と最終の陳情書もこの会合の際に開催されていることになる。

これらの動きは、当陳情書においても序文の部分に確認される。また、そこからは1789年1月20日にはモンプリエでもモンプリエ大管区全体の3身分の会合が開催されていることがわかり、そこでの議論内容は不明ではあるが、その会合の結果にも影響されているような書きぶりになっている。

(2) セネシャル管区、ル・ピュイ-アン-ヴレの第三身分最終陳情書との比較から

当陳情書の特徴を浮き彫りにするにあたって有効なのは当セネシャル管区の第三身分最終陳情書（以下、最終陳情書と略<sup>(3)</sup>）との比較であろう。

当陳情書の条項数が全36か条であるのに対して、最終陳情書は88か条と2倍以上に増えている。まず、最終陳情書の各条項の記載内容から両陳情書の関係性に注目してみよう。

<比較対照表>

	最終陳情書の各条項	当陳情書の関連条項番号
1)	議員の個人別投票	Art., (4) - 1
2)	第三身分の議員数を第一・第二身分の合計数に	
3)	命令的委任	A., (5) - 1
4)	憲法の制定	A., (5) - 2
5)	全国三部会の定期的開催	A., (4) - 1
6)	国民的合意による法律・課税・公債・通貨価値の変更	A., (16) - 1
7)	自由と私的所有の保障	A., (2)
8)	出版の自由	A., (3)
9)	郵便制度の確立	A., (35) - 1
10)	塩税の廃止	A., (13)
11)	密輸入関係者の釈放	
12)	国王献上金についての地方支出分の廃止	A., (8) - 1
13)	国境関税の撤廃	A., (29)
14)	不正倒産の禁止	
15)	度量衡の統一	A., (30)
16)	道路や河川の通行税の廃止	
17)	堰きなどの河川構築物の取り壊し	A., (23)
18)	十分の一税と司教への謝礼金の廃止	A., (25)

19)	百分の一税の廃止	
20)	抵当権設定税などの廃止	A., (15)
21)	間接税の廃止	
22)	検査税の廃止	
23)	証書登録手続き担当者の人数削減	
24)	証書発行料金の値下げとその固定化	A., (14)
25)	特別裁判所の廃止	A., (17)
26)	特別受審王状の廃止	
27)	王国宝くじの廃止	A., (12)
28)	自警団の廃止と抽選制を廃した徴兵制に	A., (34)
29)	長期不動産賃貸借契約以外の封建的諸税の廃止	A., (22)
30)	封土および領主所領の買い戻しの自由	A., (21)
31)	領地所有証および鑑定にかかわる調査	
32)	長期不動産賃貸借更新の条件	
33)	長期不動産賃貸借権の5年間の更新禁止	
34)	上級所有権について	
35)	領地所有証の作成に際しての徴税請負契約に関する制限	
36)	警察権行使のミュニシパリティへの付託	
37)	大市や市場などにおける訴訟手続きの短縮化	A., (20)
38)	刑罰の公平化	A., (16) - 1
39)	訴訟手続きの短縮化	A., (16) - 2
40)	牢獄の環境衛生の改善	
41)	軍隊経費の削減	
42)	行政区画の再編, 司法・行政の一律化	
43)	裁判の二段階化 (王国裁判所, 領主裁判所)	A., (18)
44)	通常裁判における経費補助	
45)	法官職の官職売買禁止	A., (19)
46)	王国および領主裁判所の裁判官の終身身分保障	

47)	セネシャル裁判にかかわる地方特権の廃止	
48)	公証人の職務	
49)	年長者に対する名誉称号の廃止	
50)	総ての軍人職、高位聖職者、司法官職の第三身分への開放	A., (33)
51)	総ての官職解任規定	
52)	ル・ピュイの町への商品取引所の設置	A., (27)
53)	ヴィヴァレ地方の当セネシャル管区への残留	
54)	教会の特別法廷の開設	
55)	教皇年貢は国王陛下のために徴収される	A., (26) - 1
56)	主任司祭の蓄財制限規定	A., (24) - 1
57)	教会禄受領者の現地居住義務	A., (24) - 2
58)	教会財産の放棄	
59)	在俗聖職者の待遇改善	
60)	廃止が宣告された宗教団体の教育活動の義務化	
61)	教会収入の超過分の処理	
62)	主任司祭と助任司祭の退職規定	
63)	総ての教区への助任司祭の配属	
64)	教区内の小教区の再編強化	A., (26) - 2
65)	宗教の影響力の復活	
66)	各教区内への初等学校の設置	
67)	王国公債の整備	A., (8) - 2
68)	王国政府内の各行政部門における財政状況の確認	A., (9)
69)	王国政府内の各大臣に対する会計報告とその印刷の義務	
70)	年金受給についての受給額の制限とその公開	A., (11)
71)	終身の所領財産の売却とその活用	
72)	負債償還の基金の確立	
73)	限定された額および期間内での課税への同意	A., (6) - 2

74)	身分の違いを越えての所得額に応じた課税配分	A., (7)
75)	営利追求の推進	
76)	金利の4%固定化	
77)	憲法制定とその批准後にしか課税は同意されない	A., (6) - 3
78)	税徴収の簡略化と国庫への直接払い込み	A., (10)
79)	総ての地方三部会, 司教区会の廃止	
80)	州の再編	
81)	ラングドック, ヴレ地方の税配分額の軽減	
82)	都市の美化のための政策	
83)	ヴレ地方に所属した諸教区の確認	
84)	道路の開設	
85)	司教館再建の負担免除	A., (36)
86)	郵便制度の拡大	A., (35) - 2
87)	森林の植林とその維持のための助成	A., (32)
88)	ルーピュイの町の二つの施療院の統合	

<比較対照表>をみると次のようなことが解かるだろう。① 当陳情書（以下、必要に応じ「前者」と略）の各条の配列は、最終陳情書（以下、必要に応じ「後者」と略）では無視されている。② 両陳情書の序文は、レトリック上の違いはあっても内容は同様である。③ 「前者」の第4, 5, 6, 8, 16, 24, 26, 35の各条が「後者」では二つないしは三つの条項に分けられている。④ 「後者」だけの要求項目が全体として45か条増えている。これは、当管区内の農村教区やルーピュイ市以外の中小都市の要求が反映された結果であろう。⑤ 「前者」では封土および領主所領の買戻しの自由はうたわれているが、「後者」では、さらに *terrier* の調査などの領主側の上級土地所有権についての言及がある。⑥ 裁判制度について、「前者」でも特別裁判所の廃止や訴訟手続きの短縮化、刑罰の公平を要求するなど、この点での両者の基本姿勢は一致しているが、「後



者」では、さらに裁判経費の補助や牢獄の環境・衛生の改善などが追加されている。⑦ 両者ともに、総ての軍人職・高位聖職者・司法官職の第三身分への開放が指摘されているが、教会に関して「後者」ではさらに細かな規定が打ち出されている。

次いで、以上のような比較検討に基づき当陳情書の特徴を拾い出してみよう。第一には「前者」は「後者」に比べて、それぞれの要求の背景説明や理由付けを明確にしようとした書き方になっている点である。「後者」の各条項だけを読んでもにわかにはその要求の意図が見えてこないものが多い。たとえば、「後者」の第9, 13, 17, 27, 52の各条は「前者」の要求内容を読むことによって、それらの主張の根拠がはじめて明らかになるといっても過言でない。とりわけ、第27条の「王国宝くじの廃止」は、「前者」の第12条を読むと、「最も貧しい階級の人々には重荷となり、人々の幸せを破壊し、公共の風紀を損なう、偽装された税である」から廃止しなければならないと、この宝くじが生み出していた問題の実態が暴露されている。第13条の「国境関税の撤廃」も、「前者」の第29条を読むと、「とりわけ英国との間に締結された通商条約以来、最大の助成が必要となっている商業と製造業を活気付ける最も有効な方法として、王国内の総ての関税を廃止」と明解であるばかりか、当時のル・ピュイ産レース編み製造の保護育成のために必要であるとも記述され、具体的に説明されている。

また、「後者」の52条の「ル・ピュイの町に商品取引所の設置」も、「前者」の27条では「山岳のため、一年のうち数ヶ月は近寄りがたく切り離され、30リュ（約120 km）以上も離れたモンプリエで実施されている商品取引所との隔たり」が問題だからと説得的である。

このように、当陳情書は1789年3月段階のル・ピュイ市の置かれた経済的な状況に基づいた政治的要求としてまとめられていたことが見えてくる。つまり、ル・ピュイ市の商工業に従事していたブルジョワ達の要求が強く反映された結果と見て間違いないだろう。

第二には、当陳情書のもう一つの政治的位置についてである。「前者」の第1条では「身分制の廃止」を明言している。ところが、これが「後者」では抜け落ちてしまっている。つまり、ルーピュイ市の下級選挙集会時には一致できていたこの認識がセネシャル管区全体の上級選挙集会時の議論のなかでは合意に至らなかったことを示している。また、「後者」では消滅した「前者」第31条の食糧問題に係わる要求は、「前者」の第23条の河川水産資源の平等な「配分」を目指した要求と合わせ、食糧確保の課題がルーピュイ市にも存在していたことをうかがわせている。この段階の陳情書には第一次選挙集会時のリベラルで生活に根ざした民衆の声がまだ生きていたことを示していた。

- (1) Jacqueline Bayon-Tollet, *Le Puy-en-Velay et la Révolution française (1789～1799)*, Le Puy, 1982, pp.251-260; *Villes et campagnes.*, p. 9.
- (2) *Le Puy-en-Velay.*, pp. 259-260; *Villes et campagnes.*, p. 9.
- (3) *Cahier d'instruction.*, (Tome 1705-2); この分析に当たっては、M. Rioufol の仕事を参考にした (Maxime Rioufol, *La Révolution de 1789, dans le Velay*, Le Puy, 1904, pp. 120-132)。

## おわりに

当陳情書の校訂および最終陳情書の内容との比較からは、以上のように、当時のルーピュイ市がかかえていた諸問題、政治的姿勢が漠然とではあるが浮かび上がってきたように思う。いうまでもなく、当陳情書を紹介する意義はこれに尽きるものではないが、少なくとも当陳情書と最終陳情書との比較から、当セネシャル管区全体の諸要求の背景をより鮮明に描き出すことが可能となったであろう。さらに、現在確認されている農村教区陳情書との関連を正確に追跡すれば、第三身分の最終陳情書に至る政治的な流れが見えてくるであろう。これについての分析は別の機会に譲りたい。

なお、本校訂に際しては、ルーピュイ市のオート-ロワール県文書館のア

ルシュヴィスト・ティエリ＝アロワン Thierry Alloin 氏や、パリ第一大学・フランス革命史研究所のエリザベト＝リリ Elisabeth Liris 先生の協力を得た。ここに記して謝意を表したい。

(本稿は平成20年度、専修大学社会知性開発研究センター／歴史学研究拠点／フランス革命史料研究センターにおける研究成果の一部である。)